

Министерство образования Республики Марий Эл
Марийский институт образования
Общественная организация «Марий туньктышо»

Опубликовано при грантовой поддержке
Фонда «Евразия»

**ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ
В ДОШКОЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ**

Из опыта работы «Языкового центра» Эстонии
Перевод Е.В. Алексеевой

Публикация в рамках проекта:
«Многоязычное образование как ключ к интеграции»

Йошкар-Ола
2003

КАК НАЧИНАТЬ РАБОТУ В ДЕТСКОМ САДУ

Основные мысли, которые нужно учесть:

- 1) один человек - один язык; учитель говорит только на целевом языке;
- 2) родной язык учителя – целевой язык или языковая компетентность (языковой шаблон);
- 3) учитель должен понимать родной язык детей (это особенно важно в детском саду, дети понимают, что учитель знает их родной язык; важно это и родителям);
- 4) язык изучается в естественной обстановке: не следует ограничиваться только классным помещением;
- 5) чтобы чувствовать защищенность, необходимо не заставлять, а воодушевлять говорить на целевом языке;
- 6) значение слова важнее, чем форм; грамматика - это коммуникационное средство;
- 7) для изучения языка используется окружение: визуальность (картинки, карточки со словами), экскурсии, приглашения гостей, владеющих целевым языком.

ДИДАКТИКА ОБУЧЕНИЯ

- язык - не цель, а средство обучения;
- посещение группы языкового погружения значительно облегчает обучение в школе;
- в детском саду с помощью рутинной деятельности создается атмосфера защищенности (иди сюда, пойдём во двор, начнём кушать, одеваемся и т.д.), ребенок знает чего ожидать;
- важны язык тела, жесты;

Если в детский сад приходит новая группа, учитель должен быть настоящим актером: сказки, детские стихи, игры. Целесообразно начать деятельность со сказки, которую ребенок уже знает.

В Финляндии

- в детском саду дети от 3 до 6 лет; исследования показали, что начинать погружение раньше нет смысла;
- ребенок доволен собой и окружающими, заинтересован новыми открытиями;
- дети гомогенны, уровень языка – нуль;
- рутинные действия нужно хорошо обдумать, что и когда делать;

- должен помогать весь персонал; например, все то что происходит на кухне, должно включиться в языковое погружение.

В детском саду города Вааса дети пол дня находятся в группе языкового погружения, затем переходят в обычную группу. В Хельсинки целый день находятся в группе языкового погружения.

Режим дня детского сада г. Вааса

8.00 – приход детей, свободные игры: целью которой является общаться на целевом языке в игровых центрах.

8.30 – утренний сбор в круге (Кто пришел, о погоде, какой день, о своих новостях).

Через некоторое время нацелить на рутинную деятельность.

9.00 – деятельность, управляемая учителем.

10.00 – на прогулке

10.45 – обед

11.30 – деятельность, управляемая учителем

- большая часть рутинной деятельности выполняется всей группой;

- иногда появляется гость – сюрприз;

- темы «Движение», «Я и семья», «Осень» и т. д.

ВОПРОСЫ ОТ РОДИТЕЛЕЙ

1. Что случится, если ребенок не поймет?
2. Имеет ли языковое погружение психическое влияние на ребенка?
3. Много ли мой ребенок уже умеет?
4. Может ли мой ребенок пойти в эстонскую школу?
5. Как я могу помочь?
6. Должен ли я сам учить эстонский язык?
7. Достигнет ли ребенок уровня подготовленности в школе?
8. Должен ли я учить ребенка дома?
9. С чего начинать обучение?
10. Как скоро ребенок начнет говорить на языке погружения?
11. Дорогое ли это обучение?
12. Какие возможности обучения в дальнейшем?
13. Имеется ли связь с логопедом?

14. Что случится с родным языком?
15. Каким образом готовиться к школе, если ребенок не посещает школу языкового погружения?
16. Как проходит обучение в группах языкового погружения?
17. Что хорошего в языковом погружении?
18. Как учитель может успокоить ребенка на его родном языке?
19. Почему мой ребенок не говорит на эстонском языке?
20. Могу ли я говорить с ребенком дома на эстонском языке?
21. Обучаются ли дети чтению и письму?
22. Не перегружены ли дети?
23. Меняется ли режим дня при языковом погружении?
24. Заинтересован ли ребенок тем, что происходит в группе?
25. Как ребенок усваивает язык и как общается с учителем?

10 ВОПРОСОВ ОТ РОДИТЕЛЕЙ В ФИНЛЯНДИИ

1. Что такое языковое погружение?
2. Изучено ли языковое погружение?
3. Понимает ли учитель родной язык детей?
4. Ущемлен ли родной язык детей?
5. Когда начнут понимать целевой язык? Как скоро выучат? Как быстро выучат третий и четвертый языки?
6. Что случится с другими предметами?
7. Учится ли ребенок языкового погружения как обычный ребенок?
8. Можно ли говорить с ребенком на целевом языке?
9. Все ли дети подходят для языкового погружения?
10. Как я могу помочь ребенку выполнять домашнюю работу, если сам не владею целевым языком?

Профессор Сив Борклунд занимался языковым погружением в университете г. Вааса 15 лет.

- в 1987 году начал с первой группой языкового погружения в г. Вааса;
- принял участие в подготовительной работе;
- по образованию – лингвист, задача – наблюдать языковое развитие в группах языкового погружения;
- исследователи языкового погружения посетили Канаду;

- продумали, как вести языковое погружение, чтобы оно нравилось;
- тесная связь между исследователями и учителями языкового погружения;
- проводить учебу для учителей языкового погружения;
- в начале 90-х годов проводились курсы для учителей языкового погружения не только в Финляндии, но и в других странах;
- исследования языкового погружения; Сив Борклунд профессор второго языка университета г. Вааса. Руководитель диссертаций по языковому погружению. Защитили 4 диссертации (2 из них по детскому саду).

ЯЗЫКОВОЕ РАЗВИТИЕ В ДЕТСКОМ САДУ

В группе языкового погружения желательно, чтобы дети были с одинаковым уровнем.

Вопросник для родителей:

Ребенок

- совсем не понимает
- понимает некоторые слова
- понимает все предложение
- понимает речь

Больше половины ответили, что совсем не понимает, 1/3 ответили, что понимают некоторые слова. С этого уровня и начали. Учителя в начале спрашивали, разве только на целевом языке. Договорились обучение проводить только на целевом языке. И это прошло хорошо.

Повторяющаяся деятельность. Учитель постоянно повторяет каждому ребенку отдельно.

- в течение 2-4 месяцев только повторяют;
- после этого ребенок начинает понимать;
- В начале дети переводят то, что учитель говорит. В группе всегда есть ребенок, который вступает в разговор с учителем. Учитель поддерживает обратную связь. Он может выбрать ребенка с правильным ответом и подчеркивать за ним выражения на целевом языке.
- Дети не сразу начинают понимать. Может случиться так, что они начнут прикрываться этим, и не будут выполнять нужные задания.
- Уже в первые дни дети начинают использовать отдельные слова.
- Дети готовы использовать язык погружения в любое время.
- Активные дети набирают словарный запас быстрее и начинают использовать в речи.
- О пассивных детях учителя часто думают, что они не понимают, так как эти дети с учителями разговаривают на родном языке.

Исследователи данный период называют тихим. В первой половине года дети учатся понимать. Только ближе к весне начинают говорить.

В Финляндии в группу языкового погружения двуязычного ребенка не берут. И в Канаде придерживаются такого мнения, что языковое погружение предназначено тем, у кого нет другой возможности выучить язык. В Каталани в группу набирают не больше 1, 2, 3 детей.

Работа учителей со знающими и с незнающими одновременно становится сложнее.

- Если в группе есть дети знающие язык, то учитель должен им предложить роль помощника.

- Если у детей уровень знания языка одинаковый, то и взаимопонимание в группе лучше.

- Гомогенная группа, дети готовы помочь друг другу.

- Чувство общности, которое возникло в детском саду, может перенестись в школу.

ЯЗЫКОВОЕ РАЗВИТИЕ

1. Начинание говорить.

- Перемена кодов.

Ребенок не говорит на целевом языке. Получается смешанный язык. Ребенок нуждается в помощи тогда, когда данный период длится слишком долго.

Запрещается говорить ребенку, что нельзя смешивать языки. Учитель повторяет естественным образом правильный вариант и общение продолжается.

- Период заботы

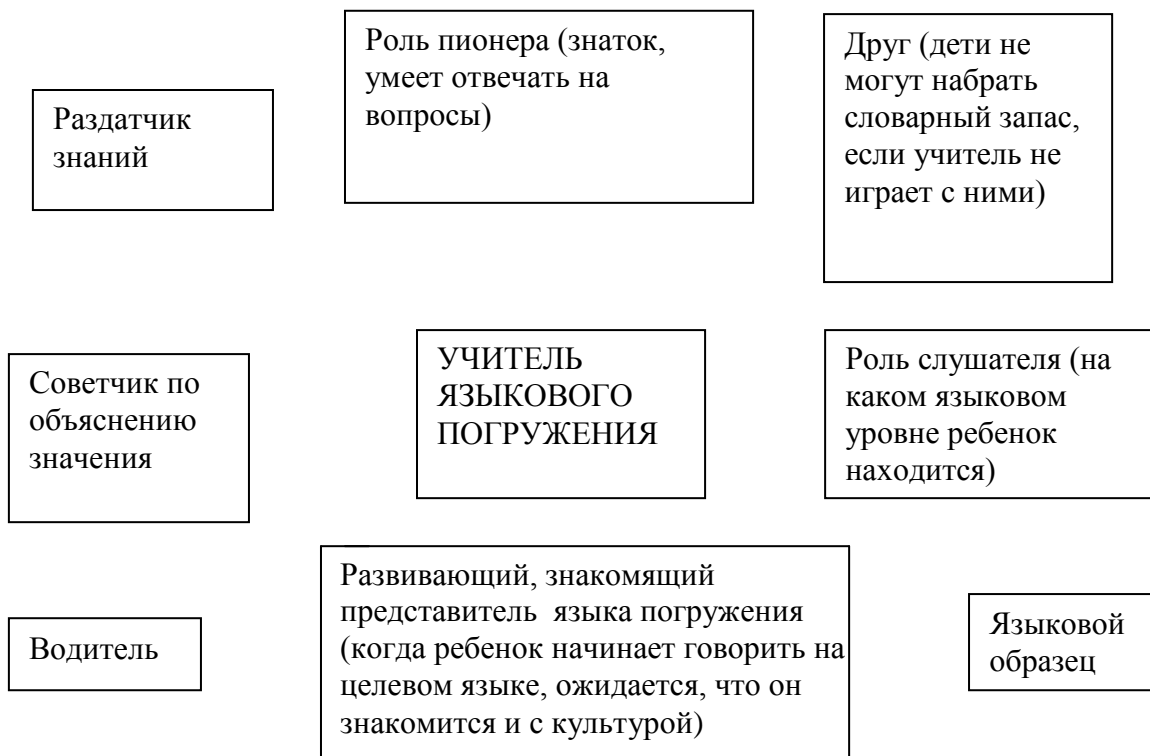
Языковая ритуализация. Ребенок языкового погружения учит язык за учителем. Как скажет учитель, так и повторяет ребенок. Он не понимает значение выражения, но делает связь между действием учителя и соответствующей фразой. Голофраза – период его использования нельзя растянуть. Предложение для детей имеет какое-то значение, хотя слова не отделяются друг от друга. Для ребенка все выражение является одним словом. Например: Открой окно – открой окно. Ребенок не понимает значение отдельного слова окно, но фразу связывает с конкретной деятельностью.

2. Творческое использование языка.

- Когда переходим на творческое использование языка, то естественно, что дети допускают много ошибок.

РОЛЬ УЧИТЕЛЯ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

У учителя языкового погружения дополнительная роль – его язык является языком погружения. У учителя язык уже есть, а учащиеся только начинают учить. Поэтому необходимо, чтобы учитель знал о своих различных ролях.



СВЯЗИ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ В ФИНЛЯНДИИ

- учителя
- связь с родителями
- курсы учителей в университете г. Вааса
- исследования по языковому погружению при университете г. Вааса
- международные исследования по языковому погружению
- учитель является связью между социальным отделом и школьной администрацией

РАБОТА С РОДИТЕЛЯМИ

- Подготовительная работа
 - 5 семей одновременно знакомятся с языковым погружением в детском саду. Учитель в детский сад приглашает 5 семей вместе. При первой же

встрече учитель говорит с родителями на родном языке и сразу же на целевом языке начинает говорить с ребенком, глядя ему прямо в глаза. Ребенок понимает, что учитель говорит с родителями на родном языке, а с ним на языке погружения. Учитель знакомит родителей, где что делается, чтобы дома, если ребенок спросит, смогли ответить. Научить родителей ребенка целевому языку не задача учителя.

- Деление ролей

Учитель языкового погружения

* создатель языкового шаблона

* создатель защищенности и хорошей атмосферы

Учитель общается с ребенком, а не с группой. Он говорит ребенку: « Хорошо, что ты сегодня пришел».

Учитель должен продумать, как объяснить слово, действие (язык тела). В Финляндии сначала объясняется, только затем показывается картина. Иначе ребенок смотрит на картину и связывает с родным языком.

Родители

До начала работы группы языкового погружения, родители ознакомились следующими правилами:

- Не делай важным ребенку языковое погружение. Ребенок может разочароваться, если не исполнит ваши ожидания.
- Читай по вечерам сказки на родном языке (поскольку на родном языке в детском саду не читают).
- Не учи ребенка систематически читать на родном языке. Если ребенок языкового погружения начнет учиться читать и писать, то переносит это из родного языка, даже если есть разнообразие в буквах.
- Воодушевляй детей смотреть телепередачи на целевом языке.
- Не проси и не заставляй ребенка переводить.
- Дети разные. Одни с удовольствием дома пользуются целевым языком, другие нет. Некоторые не пользуются из-за правил - в детском саду целевой язык, а дома – родной.
- Води ребенка на мероприятия, которые проходят на целевом языке.
- Если родитель знает немного целевой язык и замечает ошибки, то он не должен поправлять ребенка, особенно если хорошо языком не владеет.
- С удовольствием помощи, организовать в детском саду мероприятие. Так вы будете в курсе языкового погружения.
- Подбадривай ребенка говорить на языке погружения, если он хочет, но не заставляй.

- Не сравнивай успех своего ребенка с успехом других.
- Похвали ребенка, пусть знает, что ты доволен его успехами.
- Говори положительно о языковом погружении, о школе и учителе.
- Если есть проблемы, то говори с учителем.

В 2002 году в Финляндии вышла книга «Экки идет в группу языкового погружения», которую написал родитель. Это книга для всей семьи, которая знакомит особенностями обучения в группе языкового погружения. Книга начинается с описания первой недели. Описывается языковая ситуация и различия в культуре. Знакомятся с теми, кто говорит на шведском языке. Например, Муммитроль, из шведской культуры – День Люсии.

Страницы, где рассказывают родителям (нет картин), что такое языковое погружение, чего ожидать. В Канаде опросили детей о первом дне языкового погружения. Для ребенка язык не совсем важен. Ему важно найдет ли друзей, социальные рутины – где туалет, когда придут мама и папа. Детей интересует все то, что в обычном детском саду. В действительности они даже на родном языке понимают не все. Дети не беспокоятся из-за языка. Они работают спонтанно, у них естественный интерес.

ИТОГ ПЕРВОГО ДНЯ

Ответы на поставленные вопросы.

1. Что делать, если ребенок не понимает язык?

- Ежедневное повторение, использование языка тела, из числа персонала можно позвать человека, который говорит на родном языке. С отдельным ребенком можно говорить на их родном языке, если что-то случилось. Первый раз ребенка можно оставить в покое.

2. Какие психологические влияния языкового погружения?

- Самое важное психологическое влияние то, что ребенок относится позитивно к культуре своего родного языка и целевого языка.

3. Много ли ребенок понимает при языковом погружении?

-Да. Все дети учатся понимать.

4. Чем я могу помочь ребенку, если не владею языком погружения?

- Воодушевляй ребенка смотреть телевизионные передачи на целевом языке. Бери ребенка на мероприятия: в библиотеку, театр, концерты. Позитивное отношение к языковому погружению.

5. Может ли ребенок пойти в эстонскую школу?
- Для ребенка это испытание, если после языкового погружения сразу вести в школу с эстонским языком обучения.
6. Могут ли родители прийти в группу языкового погружения?
- Да, обязательно. Сначала родителей ознакомь с правилами как вести себя в группе.
7. Достаточной ли будет подготовка ребенка к школе?
- Ребенок подготовится к обучению в школе как и в других обычных детских садах.
8. Как общаются между собой ребенок и учитель?
- В основном языком тела.
9. Когда ребенок начнет говорить на целевом языке?
- Во второй половине учебного года, ближе к весне.
10. Дороже ли обходится обучение в группе языкового погружения, чем в обычной?
- Детский сад обходится не дороже, больше уходит на материалы.
11. Должны ли знать родители язык погружения?
- Не должны.
12. Как развивается второй язык ребенка?
- Дома набирает словарный запас. Письмо остается на школу. Этот вопрос глубоко исследован. Каждое исследование подтверждает, что родной язык не страдает. В четвертом классе учатся как в обычной школе. В последующих классах дети из группы языкового погружения более успешны в учебе. Идеально, если учитель языкового погружения и родного языка ведут тесную совместную работу.
13. Каким образом происходит языковое погружение?
- Рутинное повторение через повседневную деятельность. Абстрактные и наиболее большие начнутся позже.
14. Хорошим ли методом является языковое погружение?
- Обучение направлено на личность ребенка. Работы в группах, диалоги. При обсуждении учатся логично излагать свои мысли. Языковое погружение учит быстрее начать общаться. В будущем ребенок языкового погружения - обладатель двух языков, в лучшем случае - нескольких.
15. Все ли дети подходят для языкового погружения?
- Если у ребенка трудности, они есть и в обычной школе. Но он может не выучить язык, который преподается в школе языкового погружения.
16. Может ли учитель успокаивать ребенка на его родном языке?
- Да, но отдельно в углу.
17. Почему мой ребенок еще не говорит на языке погружения?

- Все учатся в своем темпе. Он обязательно заговорит.
- 18. Можно ли разговаривать на языке погружения дома?
 - Если хорошо не говорят, то не надо.
- 19. Не перегружаются ли дети?
 - Дети заинтересованы. Они привыкли , что не всегда понимают речь взрослого.
- 20. Отличается ли режим дня?
 - Нет.
- 21. Интересно ли языковое погружение детям?
 - Да. Ребенок заинтересован новизной. Учителя воодушевляют. Там наслаждаются процессом.
- 22. Есть ли уроки логопеда?
 - Да. Очень хорошо иметь логопеда. Можно и логопеда обоих языков.
- 23. Должны ли быть какие-то критерии?
 - Не должны быть. Считается, что каждому ребенку языковое погружение полезно.
- 24. Если ребенок отстает своим развитием?
 - Ребенок с диагнозом - отдельный вопрос. Он должен пойти не в обычный детский сад, а в специальный.

КАК НАЧАТЬ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В ДЕТСКОМ САДУ

*Нужно уметь правильно задать вопрос. Важнее правильно спросить, чем дать правильный готовый ответ.

* То, что я слышу – забываю, что вижу – запоминаю, что делаю – понимаю!

Языковое погружение

- Обогащает шаблоны нескольких языков
- Ребенок пользуется языком в ежедневной жизни
- Язык - средство обучения, а не цель обучения
- Целью все же является усвоение языка
- Язык погружения усваивается, не обучается. Слова учат не специально, а с помощью деятельности и фраз.
- На языке погружения выполняется вместе много интересного.
- Один язык - один человек, учитель говорит только на целевом языке.
- Каждый ребенок усваивает в своем ритме (некоторые начинают говорить через один месяц, другим нужно времени побольше).
- Если ребенок мотивирован, то выучит.

Использование языка

- Учитель говорит только на одном языке.
- Поздравление нужно говорить на родном языке, но в другом помещении.
- Учащихся воодушевлять учить целевой язык, но они могут говорить на родном языке так долго, как хотят.
- Если период говорения на родном языке длится слишком долго, нужно ребенка нацеливать, но не заставлять.
- Ввести ребенка во внешкольную языковую среду.
- Создать искусственную языковую среду с помощью рутины; утром – завтрак, занятие, прогулка, обед, тихий час, еда, занятие. Дети знают, чего ожидать.
- На стене могут быть рисунки, которые изображают действия, внизу текст.
- В языковом погружении большое значение имеет язык тела и мимика.
- Должно быть много активной деятельности, чтобы ребенок участвовал с удовольствием.
- Интегрированные темы – игровые пункты, карточки. В языковом погружении зрительного материала. Например, на стуле прикрепляется карточка со словом *стул*. Подсознательно ребенок связывает вещь и табличку.

КАК СОЗДАТЬ БЛАГОНАДЕЖНОСТЬ И ЗАЩИЩЕННОСТЬ

- Помогает рутина.
- Учитель меняет роли. В начале можно использовать шляпу или куклы. Куклы приходят тогда, когда трудные ситуации. Кукла говорит с детьми на родном языке. Если учитель надевает шляпу, это означает, что он говорит на родном языке.
- Дети быстро учатся понимать, но не использовать.
- Вначале легкие темы, затем трудные.
- Должен учитываться возраст ребенка.
- Во время свободной деятельности нужно учесть, чтобы язык погружения развивался через игру.
- Продумать, какие материалы и средства игры, книги выбираем. Если слишком много текста, то дети не понимают.
- Конкретные задания, которые можно передать жестом и мимикой.
- Если ребенок не понимает, нацельте их спросить у родителей. Например, если ребенок хочет говорить о смерти, то должен поговорить об этом с родителями. Если подвернется случай, то показать. Например, находят умершего животного.

С КАКОГО ВОЗРАСТА МОЖНО НАЧАТЬ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЯЗЫКЕ ПОГРУЖЕНИЯ: С 4-х ИЛИ 5-ти ЛЕТ?

4 года - очень хорошее время. Нельзя принимать детей младше 3-х лет. Прежде должен развиваться родной язык. Если у ребенка был стеснен родной язык, то это не очень хорошо для языкового погружения. Ребенок учит сначала, что это цветок, и только потом названия цветков. Так же, он выучил это слово сначала на родном языке, и только после этого целевое слово цветок связывает с предметом и со словом на родном языке. Некоторые дети еще не начали говорить в 3 года, и нельзя начать деятельность на языке погружения.

НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫЕ ЛЮДИ В ДЕТСКОМ САДУ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

Дети, родители, общество, окружение, учитель в школе, персонал детского сада
Самый главный в языковом погружении ребенок.

Родители и дом

- В большинстве случаев родители активны.
- Хотят знать как у ребенка дела, их преодолевает сомнение, правильно ли они сделали, что отдали ребенка на языковое погружение.
- Роль родителя воодушевлять ребенка и объяснять что такое языковое погружение.
- Ребенок воодушевляется и вне детского сада, когда посещает мероприятия на целевом языке.
- Родитель является шаблоном родного языка.
- Хорошо, если иногда родители посетят группу языкового погружения.
- Способствуют тому, чтобы языковое погружение продолжалось и дальше, когда вырастут их дети.
- Каждая школа должна найти способ работы с родителями.

Советы родителям

- Не слишком подчеркивай важность языкового погружения.
- Разреши ребенку переводить, если он хочет этого. Не заставляй переводить. Если родители русскоязычные, то у ребенка появляется желание помочь родителям и сам начинает переводить.

- Если ребенок попадает в общество с языком погружения, то он сам начинает говорить, что понимает.

- Не старайся сразу поправлять, если он ошибается. В начале ребенок строит предложение на смешанном языке. *Я хочу киндым.* Тогда родитель спокойным голосом повторяет: *А, ты хочешь хлеба.*

- Терминологию нужно смотреть в словаре. Ребенок приходит из школы и говорит: «У нас сегодня во дворе орш». Родитель берет словарь и смотрит, что это «снегирь».

Основные принципы:

- Не сравнивай своего ребенка с другими.
- Ребенок, который очень сильно стесняется, начинает говорить позже. На самом деле такой ребенок понимает и запоминает больше.
- Период смешанного языка может длиться долго.
- Активные дети больше верят в себя.
- Девочки учат быстрее, чем мальчики. Но это только в начале. В садике в основном женский персонал. Нет примера мужчин. В конце мальчики начинают учиться так же, как и девочки.
- Бывает, что в группу приходят гости, говорящие на целевом языке и дети его не понимают. Учитель говорит медленнее и следит за тем, как понимают. Гость за этим не следит. Позже дети начнут понимать речь гостей.
- Родители постоянно должны говорить, что они довольны умениями ребенка.
- Не рекомендуется брать ребенка после одного года посещения группы языкового погружения. Языковое погружение рассчитано не на год.

УЧИТЕЛЯ:

- Кроме учителя есть следующий персонал:

- * помощник учителя,
- * повара,
- * мойщица,
- * учитель музыки,
- * учитель физического воспитания,
- * ответственный по хозяйственной части,
- * заведующая,
- * методист.

Все они должны знать, что такое языковое погружение. Если они не знают целевой язык, тогда они являются носителем и моделью родного языка.

- Они должны быть учителями, мотивировать и давать знания.

- Убираемся.

* Искусственные ситуации:

- Песни, сказки, драмы.
- Мешок со сказкой.
- Рабочие центры. Например, центр ручной деятельности.

*Проведение различных праздников:

- Рождество.
- Масленица.
- Пасха.
- Иванов день.
- День Луцины (шведский праздник).

Деятельность на улице:

- Свободная.
- Искусственно созданная (организованные игры, игровые пункты).

Ближайшее окружение в радиусе 3 километров.

детский сад	магазины
	библиотека
	издательство
	движение
	школа
	стадион
	оранжерея, теплица
	лес
	берег

До выхода детей в библиотеку, родители заранее рассказывают им об этом учреждении. Нужно подумать о числе учащихся в группе, о том, что можно использовать окружающие предметы, состояние природы.

ТЕМЫ И ИХ ПЛАНИРОВАНИЕ

- Число детей в группе.
- Каким образом можно поделить на наиболее маленькие группы.
- 3-х летним детям подружому, чем 6-ти летним.
- Поделить на группы.

В Эспоо, в Южной части Финляндии, был первый детский сад, где начали языковое погружение для детей 3, 4, 5, 6 лет.

- Поделили так, чтобы девочек и мальчиков в группах было поровну.

- 3, 4 летние дети были в одной группе. В смешанных группах, 3-6 лет, отвечали в основном 5, 6 летние дети. Дети помладше говорили активно, когда они занимались отдельно от детей постарше.

Выбор темы

- как долго обучался языку погружения

- какие темы были прежде пройдены.

Если в группу приходят дети, не посещавшие или мало посещавшие группу языкового погружения, учитель должен следить чтобы они успевали за другими. Через некоторое время переводчику нужно сказать, что новый ребенок подумает сам.

- Должна быть граница того, что должен уметь и чему научиться.

- Слишком много не очень хорошо.

- Степень трудности должен быть таким, что задание должно быть трудным, а не легким, так как теряется интерес.

- В речи нужно делать паузы, чтобы ребенок успел осмыслить, о чем говорили. 2-х летним детям говорим: «Иди сюда!». 4-х летнему ребенку: «Иди сюда, оденемся!» А когда ребенок подойдет, нужно сказать: «Одевай куртку!»

- В детском саду есть понятие «мягкое прибытие». Дети приходят сами вовремя.

- Хорошо, если в начале дни пребывания недолгие, а затем подольше.

- Первый раз ребенок приходит вместе с родителями. Осматривают детский сад, где находится туалет, куда класть зубную щетку. Если родитель знает эстонский язык, то они могут переводить. Если нет, то не надо.

Решаем, какие темы выбрать. Короткие.

Я

Я И МОЯ СЕМЬЯ

Я И ОКРЕСТНОСТЬ

Мои
родители

Мои
друзья

Другие люди,
которые живут
в мире

Дом
Где я
живу

Как я
живу

Детский сад
Что вокруг

Мои бабушка
и дедушка

КАК Я ВЫГЛЯЖУ

Одежда		Тело		Я расту и почему	
	Почему	Изнутри	Настроение	Чего есть и пить	Настроение Чего нельзя есть
Погода		Времена года			
	Зима	Весна	Лето	Осень	

Воспитатель группы языкового погружения садится обедать вместе с детьми.

1. Короткие тематические недели (выбрать несколько).
2. Большая тема – одна на осеннее полугодие, вторая на весеннее полугодие.
Большая тема выбирается, если дети были в языковом погружении несколько лет.
Я – эта тема уже знакома.

- Начали наблюдать, что вокруг нас.
- Дети знали, какие животные живут в Финляндии.
- Говорили о Южном и Северном полюсе, Гренландии.
- Какие животные там живут, какие не живут в Финляндии.
- Какие люди там живут?
- Дети получают задание спросить у родителей, почему белые медведи не едят

пингвинов.

- Рассматривали материки, людей и животных, кто там живет.
- Говорили о звездах.
- В мае месяце дошли до северных стран.

3. Можно выбрать одну большую тему, которая начинается осенью и заканчивается весной. Через времена года прошли через всю природу Финляндии. Начальная точка - песня или слово. И вода является словом. Начальная точка - песня воды.

Что можно получить из воды?

ВОДА

вода аура лед снег

(нюхать, пробовать на вкус, щупать)

осадки снегопад

ВОЗДУХ

и животным и растениям нравится снегопад

погода (вода, снег, лед) вода

показ

- Написать вместе с детьми сказку о капельке.
- Дети говорят на смешанном языке, а учитель пишет на целевом языке.
- Дети иллюстрируют.
- Готовую сказку читает учитель вслух.

Как одну и ту же тему использовать в разных уроках.

- Учитель приносит снег в коробочке.
- Он рассказывает о чувствах, когда трогаешь снег.
- Какое чувство, когда снег тает на ладони.
- Снег чистый или грязный.
- В первые дни учитель говорит больше.
- В последующие дни дети занимаются в маленьких группах.
- Читают сказки и ручная деятельность.
- Выходят на улицу, лепят снеговика.
- Играют в снеговика, который потом растает.
- * Просматривают, какие слова должны быть использованы по данной теме.

1. неделя – природа, погода
2. неделя – об эскимосах
3. неделя – о пингвинах
4. неделя – о белых медведях

* Персонал знает, за какую неделю он отвечает, проводит занятия.

* Но на ходу планы можно дополнять.

* Возникает идея и если возможно, дополняются и выполняются.

! Если начинается что-то новое, то очень важно сначала точно запланировать. Если персонал работает долго, то это проходит само собой.

Учителя музыки и физического воспитания точно знают возможностей детей.

Учителей на последующие годы можно поменять. Учитель детей 3-4 лет идет 6-7- летним, а их учитель к 3-4 летним.

ДЕТСКИЕ СТИХИ И ПЕСНИ

*В детском саду языкового погружения нужно знать, какие стихи выбрать для детей.

Хорошо, если эти стихи есть на обоих языках.

*Важно сделать картину к стихам.

* Все слова и действия, которые можно показывать руками – показывать.

* Можно показать сначала картину, а затем прочесть стихи.

* Должны быть стихи, читая которых ребенок мог наслаждаться.

- * Такие стишки можно выдумать самим и спеть под знакомую мелодию.

СКАЗКИ

- * Сказка – это способ, как можно выразить чувства.
 - * Подчеркивается мораль, обсуждается, что такое правда и ложь.
 - * Проговорить, что может случиться.
 - * Полученные знания можно использовать в жизни.
 - * Опора на иноязычное окружение.
 - * Предъявлять различным способом.
 - * В языковом погружении нельзя использовать сказки без иллюстраций.
 - До рассказа сказки показываем картинку. Учитель сам решает, откуда взять картинки. Может быть, из других подходящих книг.
 - Показываем, что главное с точки зрения сказки.
 - Учитель должен прочесть текст и, если он слишком длинный, то сократить.
 - * Если сказка любимая, то можно читать повторно.
 - Если сказка прочитана несколько раз, то ребенок может рассказать сам.
 - * Можно прочесть другой текст, и дети скажут, что это неправильно.
- Если смешанная группа (3-6 лет), надо собрать их вместе, и умеющие читать дети могут прочесть текст из книги. Другим рассказать по книге.

ДРАМАТИЗАЦИЯ

- Особенно подходят те произведения, где есть повторы.
- «Рукавица»: Старый человек был в лесу и уронил одну рукавицу. Мышка устроила жильё. Пришла лягушка... (как «Теремок»)
- * Учитель драматизирует сам или с куклами.
 - * Если сказка драматизирована несколько раз, то дети участвуют в драматизации.
 - * Учитель является рассказчиком и говорит, что случится.
 - * Сказку можно драматизировать с рисунками.
 - Проговариваем, что в картинах происходит.
 - Можно использовать картинки из календарей, журналов, открытки.
 - * Картина:
 - Ребенок рассказывает по картине.
 - Тогда учитель может рассказать или написать эту сказку.
 - * Слайды.
 - * Видеофильмы не должны быть длинными.

* Аудиокассеты, сделанные по сказкам:

- Ребенок смотрит на картины и слушает сказку.
- Потом может рассказать по книге то, что запомнил.

МЕШОЧКИ СО СКАЗКАМИ

*Можно использовать в больших группах.

*Заполнить песнями, математическими заданиями, словами, рисунками, куклами.

*Начинаем:

- Посмотрим, что у нас здесь.

- Бабушка, собака. Машина, которая обязательно сделана своими руками. На каждый палец - действующее лицо. Семья едет в гости к бабушке, которая живет одна. Но они не могут у нее находиться у нее долго, потому что дома осталась собака.

Как решить проблему?

*Мешочков со сказками может быть несколько.

*Дети могут выбрать, что рассказывать.

*Если вы хотите, чтобы они выбрали нужную сказку, то эту сказку желательно класть в самый красивый мешочек.

*Коробочка, где есть дырочка и дети могут посмотреть, что там. Учитель реагирует позитивно и говорит на целевом языке: «Хорошо. Ножницы». «Молодец. Карандаш».

*Можно поиграть в игру «Когда учитель говорит неправильно».

Ребенок рассказывает, куда вчера ходил с отцом. – Я с папой ходил на плавание (на русском языке). Учитель говорит неправильно: «Ты ходил с папой в лесу» (на эстонском языке). Ребенок пытается сказать на целевом языке, чтобы учитель понял.

! Использовать данные методы слишком рано нельзя, дети становятся боязливыми.

Дома ребенок говорит на родном языке. Он тоже мыслит на родном языке, когда приходит в детский сад. Пройдет время, когда он перейдет на целевой язык. Ребенок, который говорит на смешанном языке - мыслит на смешанном языке.

- Можно выбрать друга для группы, который поможет в различных ситуациях. Он может выбрать вещи из сумки. Например, медвежонок отправляется в поход и кладет нужные вещи.
- В математическом мешочке могут быть разные вещи: 2 ножницы, 3 карандаша, 8 штук сахара, 4 конфеты.

- Мешочек с сюрпризом. Мимика учителя. Мешочек пустой. Из пустого мешочка учитель берет жестикулируя что-то и выражает свое удивление. Что это?

СКОЛЬКО ДЕТЕЙ В ГРУППЕ?

В Финляндии – если дети 3-х летние, то на 7 детей должен быть 1 воспитатель.

3-4 летние - 2 человека: воспитатель и учитель. В группе 14-15 детей.

5-6 летние, 3 человека: 1 воспитатель и 2 учителя. Детей в группе 21-22.

В обеих группах должен быть помощник. В садике 1 повар, это зависит от количества детей в садике. На пол ставки уборщица.

1-3 года, 4 детей и один ответственный воспитатель. В группе 12 детей, 3 взрослых, которые отвечают за воспитание и 1 помощница.

В Испании – на 25 детей 3-6 лет и 1 учитель.

В Канаде – на 25 детей 4 – 6 лет и 1 учитель. Иногда может быть помощник.

Как проводить занятия с большими группами?

*Обучение авторитарное, соседние помещения, где играют дети, хорошо оснащены.

*Иногда комната пустая, и день за днем приносят игрушки и так создаются игровые места.

* Дети знают, куда следует идти играть.

*Если ребенок не слушается, то поступаем так, как бы это обычай этого народа.

СКАЗКИ

Методика: сказки драматизируются вместе с детьми несколько раз.

*Учитель читает сказку и в то же время и играет роль героев.

* Дети в это же время герои, но не рассказчики.

* Сказка играется несколько раз.

* У сказки хороший конец.

* У сказки ясные рамки.

* Задача учителя, создать такую ситуацию, чтобы охватить всех (мы находимся сейчас здесь и делаем это).

* Идея сказки такова: что случается в сказке, может случиться и в жизни.

* Рамки игровые и можно перенести в жизнь.

* Книга начинается с первых страниц и читается до конца, на последней странице заканчивается история.

- * Последние страницы имеют другое значение, чем первые.
- * До чтения сказки учитель рассказывает маленькую историю (учитель может выдумать сам, например, история нахождения воздушного шарика).
- * Ребенок «пробует» целевой язык, не понимая этого.
- * Если это повторять несколько раз, то дети начинают говорить эти слова.
- * В начале так, что был большой шар и лопнул. Нарисован шарик и бумага разрывается.
- * Идея в том, что дети играют и понимают, то, что показывают – воздушный шар. Позже по рисунку вспоминается, что это воздушный шар.
- * Если учитель был в роли автора, он говорил больше и низким голосом. Дети понимают, что они не должны повторять. Учитель находится в середине.
- * Если учитель берет какую-то роль, то он уходит в сторонку.
- * Если дети должны повторять за учителем, учитель говорит без слов связок, громким голосом и смотрит по очереди в глаза.
- * В начале драматизируются сказки. Позже начинают использоваться бумажные куколки.

ИГРОВЫЕ ЦЕНТРЫ (игровые пункты)

- *Подходят всем.
 - *Организуются в углах помещения и в отдельных местах.
 - *Центры успокаивают, для каждой игры отдельное место. Случается, что иной ребенок не находит для себя место. Дети могут сами выбирать место, где играть.
 - *У каждого центра отмечено, сколько детей там играет.
 - *У детей своя карта и он кладет возле игрового центра, отмечая, что он играет там.
 - *Часть центров постоянные, например, уголок чтения, стол для ручной деятельности, уголок для рисования, стол для лото, конструктор лего, почтовая контора, уголок автомобильных и железнодорожных дорог, домик для кукол.
 - *Как оформить помещение, зависит от количества и размера помещений.
 - * Если 2 большие комнаты, есть возможность менять центры.
- В 1 группе может быть магазин, во 2 группе медицинский центр и т.д. Между воспитателями договоренность, когда меняются игровыми центрами. Если нет помещений, можно сделать один центр.

ЗАЧЕМ НУЖНЫ ЦЕНТРЫ?

*Большие центры. Учитель проходит с детьми эти центры. Что нового в них, и что можно найти.

Если еще нет языка, на помощь может прийти кукла.

*Когда дети играют в центрах, учитель подходит к ним беседовать, чем они занимаются.

Учитель - продавец спрашивает у ребенка, что он желает купить.

*Таким образом, у учителя есть возможность заниматься с маленькими группами и помочь при необходимости.

*Есть возможность сосредоточиться на слабых учащих.

*Учитель не успевает поговорить с каждым ребенком отдельно. Если в центре разговариваешь с одним, трое слушают. В большой группе такой возможности нет.

*Игровые центры для детей 3-4 лет.

*Центры деятельности для детей 5-6 лет.

*Дети 4-6 лет сидят за столом и занимаются.

*Если 1 учитель, он находится у одного из центров, другие центры занимают самостоятельно.

*В начале нет смысла начинать с центров, так как они занимают слишком много времени.

*Центр, где нет учителя. Там имеется карточка, где изображены рабочие инструменты.

Например, найди картину, соответствующую одному из времен года. Это можно выполнить вместе с учителем или воспитателем.

*Начинай с группой из 5 детей. Сесть за один стол и выполнить вместе. Другие дети играют. За 5 дней познакомятся все дети.

*Игра « Угадай, кто?»

На листочках реклама, где рисунки людей. Раскладываем на столе. У учителя картина.

Учитель говорит, что это женщина. Дети на столе находят картины с женщинами.

Учитель говорит, что у нее шляпа, сережки и т.д. Картинки дети находят по описаниям.

*Лото « Бинго».

За каждым столом карточка.

ЦЕНТРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

*В коробочке вещи и дети выбирают. В каждой коробочке самое меньшее 5 вещей.

*В течение двух недель ребенок должен выбрать 5 заданий.

*Коробочка центров математики, письма, природы.

*Дети ставят крестики там, где сделали задание.

*Работы хранятся в папках.

*Учитель ходит по кругу и помогает.

*Все дети за определенное время выполнили задания: 5+5+5.

*Учитель является советчиком.

* Если ребенок только пришел в группу языкового погружения, эти занятия не проводятся

*В папке есть список и ребенок ставит крестик, если выполнил задание.

УЧИТЕЛЬ ГОВОРИТ ВСЕ ВРЕМЯ НА ЦЕЛЕВОМ ЯЗЫКЕ

Учитель: утром «Доброе утро!»

Ребенок: «Доброе утро!»

Учитель: «Ты хочешь позавтракать?»

Ребенок: «Хочу». (Кушает.)

Учитель: «Прекрасно. Теперь иди».

(Если жестикулировать, то в первые дни.)

Дальше.

Учитель: *Доброе утро! У тебя красные уши.*

Ребенок: – *Я забыл надеть на голову шапку (на родном языке).*

Учитель: – *Ты забыл шапку дома?(на целевом языке).*

Ребенок: – *Нет, она у меня в сумке (на родном языке).*

Учитель: – *В сумке? Повесь на вешалку(на целевом языке).*

Учитель спрашивает постоянно и дети должны отвечать. Нужно спросить. *Ты хочешь воды или молока?* Если ребенок кивает головой, показывая свое согласие, то нужно повторить вопрос. Ребенок должен ответить.

! Не задавайте детям вопросы, на которые можно ответить *Да* или *Нет*.

КОНТРОЛЬ ПОНИМАНИЯ

Если дети пробыли в группе языкового погружения полгода или целый год, то хочется знать, как они понимают.

*Может прийти кто-нибудь протестировать детей.

*Может сидеть с тетрадкой и записывать, если дети говорят на целевом языке.

*Если ребенок отвечает на языке погружения, то записывай ответы. Синей пастой ответ на целевом языке, красной – на родном языке, если ребенок отвечает на смешанном языке.

- Как тебя зовут?

- Сколько тебе лет?

- Где ты живешь?

- Кто в вашей семье?

- Какой любимый цвет?
- Какая любимая еда?
- Какая еда не нравится?
- С кем ты играешь?
- С какими игрушками тебе нравится играть?
- Нравится ли тебе в детском саду?
- Почему?

Диалог должен состояться в отдельном помещении, где находятся.

После проведения интервью, ребенок идет играть на улицу, но не к детям, которые еще не прошли тестирование.

ЕСЛИ ГОВОРИШЬ НА ЦЕЛЕВОМ ЯЗЫКЕ

- Сначала не очень трудные слова.
- Не забывай, что ты должен использовать мимику, жест, язык тела.
- Короткие предложения.
- Если ребенок начинает понимать лучше, предлагай более длинные предложения.
- Если ребенок начинают понимать, начинай использовать синонимы.
- Повтори на языке погружения то, что ребенок сказал на родном языке.
- Если учитель постоянно повторяет, это не означает, что он бегаёт по кругу и повторяет. Это происходит при разговоре с ребенком.
- Похвали ребенка, если ребенок говорит на целевом языке. Они видят, что это радует вас.
- Не забывайте, что содержание важнее, чем форма.
- Используй все радостные моменты.
- Помните, какие слова и выражения дети уже знают, какие еще нет. Особенно, когда вы планируете.
- Записи по языковому погружению нужно видеть и на стенах.
- Когда дети играют в центрах, учитель ходит по кругу и мотивирует говорить на целевом языке.
- Какие центры ребенок выбирает, какие сложности встречается, просит ли ребенок помощь и как, если вы следите за ними, то найдете метод, как им помочь.
- Должны найти способ, как помочь каждому ребенку.

ЗАЧЕМ НАДО ЗНАТЬ ЯЗЫКИ

Мышка-мать гуляла на улице со своим ребенком. Кошка начала за ними охоту. Когда кошка поймала мышек, мышка-мать сказала: «Гав, гав!» и кошка убежала. Мышка-мама сказала ребенку: «Видишь, как хорошо знать языки!»

ПОЧЕМУ ЯЗЫКИ ЖЕЛАТЕЛЬНО УЧИТЬ РАНО

- * Чем младше дети, тем смелее они используют новый язык.
- * У младших детей нет большой самокритичности. Используют в своей речи все слова, которые знают.
- * Чем раньше начинают изучение языка, тем лучше произношение.
- * Предубеждения у нас приобретенные, а не врожденные. Чем позже начнут учить язык, тем больше будут бояться правильно произносить звуки. У детей 5 лет нет еще таких понятий.
- * Традиционные приемы обучения языка не ведут детей так далеко, чтобы начали общаться. Готовые фразы, грамматика, слова в правильной падежной форме. Это не дает уверенность говорить на целевом языке.
- * Когда ребенок учится читать и писать, в подготовительной группе и в начальной школе, язык используется много.
- * Если обучение языку начать рано, язык ребенка еще конкретный, он может выражать себя конкретно.
- * Если ребенок учит новый язык раньше, чем писать и читать, то обучение новому языку напоминает процесс обучения родному языку.
- * Маленькие страны, такие как Эстония и Финляндия, нуждаются в людях, которые знают много языков.

В Эстонии разработана учебная программ языкового погружения для дошкольных учреждений. Учебная программа языкового погружения в эстонский язык предназначается для детей 5 - 6 летнего возраста, у которых родной язык и язык общения является русским. Цель данной учебной программы подготовить детей для поступления в школу языкового погружения и облегчить изучение эстонского языка.

Дошкольная подготовка в детском саду языкового погружения проходит в течении двух лет: первый год, в группе дети 5 – 6 лет, второй год, в группе дети в возрасте 6 – 7 лет.

Весь учебный и воспитательный процесс проходит на эстонском языке в пяти направлениях: 1) математика;

- 2) эстонский язык и речь;
- 3) искусство;
- 4) музыка;
- 5) движение;

На этих занятиях дети получают физическое, духовное и социальное, нравственное и эстетическое воспитание.

Языковое погружение начали в 1965 году в Монреале (Канада) по просьбе родителей, чьи дети по обычной методике не могли выучить целевой язык для свободного общения. Так начали искать новые методы для изучения второго языка, чтобы ребенок научился разговаривать на целевом языке и желательно по возможности процесс обучения должен быть интересным и лучше. Так открыли в Монреале первую группу в детском саду, где было 26 детей.

Воспитатели детских садов Эстонии изучали опыт работы канадских и финских специалистов и делятся своим опытом.

Пособие предназначено для воспитателей и учителей дошкольных учреждений, работающих по методике языкового погружения. В ней представлены методические рекомендации из опыта работы центра языкового погружения Эстонии.

-